

## TABLE OF CONTENTS

APPROVAL PAGE .....	i
LEGALIZATION PAGE .....	ii
STATEMENT OF ORIGINALITY .....	iii
ABSTRACT .....	iv
ABSTRAK .....	v
PREFACE .....	vi
TABLE OF CONTENTS .....	viii
LIST OF TABLES .....	xi
LIST OF FIGURES .....	xiii
CHAPTER 1 INTRODUCTION .....	1
1.1 Background of Problem .....	1
1.2 Research Question .....	6
1.3 Research Objective .....	6
1.4 Research Significance .....	6
1.5 Definition of Key Terms .....	7
CHAPTER 2 THEORETICAL FOUNDATION .....	8
2.1 Translation .....	8
2.2 Translation Tension .....	10
2.3 Translation Process .....	11
2.4 Translation Level .....	14
2.4.1 Textual Level .....	14
2.4.2 Referential Level .....	14
2.4.3 Cohesive Level .....	15
2.4.4 Naturalness Level .....	15
2.5 Translation Meaning .....	15
2.5.1 Lexical Meaning .....	16
2.5.2 Situational or Contextual Meaning .....	16
2.5.3 Textual Meaning .....	16
2.5.4 Sociocultural Meaning .....	17
2.5.5 Implicit Meaning .....	17

2.6 Translation Procedure.....	17
2.6.1 Transference.....	17
2.6.2 Naturalisation.....	18
2.6.3 Cultural Equivalent.....	19
2.6.4 Functional Equivalent.....	19
2.6.5 Descriptive Equivalent.....	20
2.6.6 Componential Analysis.....	20
2.6.7 Reduction and Expansion .....	21
2.6.8 Synonymy .....	21
2.6.9 Through-Translation .....	22
2.6.10 Shift or Transposition .....	22
2.6.11 Modulation.....	23
2.6.12 Recognised Translation.....	24
2.6.13 Compensation .....	25
2.6.14 Paraphrase .....	25
2.6.15 Couplet.....	26
2.6.16 Notes, Additions, Glosses.....	26
2.7 Translation Ideology.....	26
2.7.1 Domestication .....	27
2.7.2 Foreignization .....	28
2.8 Cosmos .....	29
<b>CHAPTER 3 RESEARCH METHOD .....</b>	<b>30</b>
3.1 Research Design .....	30
3.2 Sample of Data .....	31
3.3 Source of Data .....	32
3.4 Technique of Data Collection.....	32
3.5 Technique of Data Analysis .....	32
3.6 Writing Organization.....	33
<b>CHAPTER 4 FINDINGS AND DISCUSSIONS .....</b>	<b>34</b>
4.1 Procedures of Translation Used to Translate Astronomical Terms in Carl Sagan's <i>Cosmos</i> .....	34
4.1.1 Transference.....	34
4.1.2 Naturalisation.....	50

4.1.3 Through-Translation .....	70
4.1.4 Couplet.....	74
4.2 Ideologies of Translation in the Translation of Astronomical Terms in Carl Sagan’s <i>Cosmos</i> .....	108
CHAPTER 5 CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	110
5.1 Conclusion.....	110
5.2 Suggestions.....	111
REFERENCES.....	112

